



**PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB
(KOTBA 2013)
TRANSLATION**

**Criteria for adjudicating/evaluating translations into Maltese
originally written in any language**

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*A linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (ie source language) into the target language: Maltese. Linguistic interpretation is hereby defined as a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form **and** the translated/interpreted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Rules for presenting translated texts for the Award are to include the following:

- The accepted categories of literary genres to be presented as translated texts into Maltese are: **Prose Fiction** incorporating *the Novel* and *the Short Story* and **Poetry**
- In every case, the published translated text presented is to be accompanied by the text of the source language, either in its original or latest edition version thereof.
- In cases where the original text is either in Italian, French, Spanish or German, there is no need of presenting a “bridge” version in English. In such cases, the adjudicated text shall be the translation itself direct into Maltese. In all other cases, that is, where the original is not written in the four languages mentioned, the translator should present a “bridge” version in English.

Criteria to be followed in adjudicating translated texts of literary content as defined by the above:

- The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.
- Moreover the texts in all the accepted genres (prose and poetry) are to be adjudicated by similar (if not exactly the same) criteria adopted for the

correspondingly identical literary genres of the other non-translated texts in the other categories of the Award.

- Please refer to criteria for *The Short Story*, *The Novel* and *Poetry*.